

91

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 19 lutego 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień porozumienia między Polską a Wielką Brytanią w formie wymiany not z dnia 30 stycznia 1937 r. o zmianie tekstu polskiego listy pierwszej załączonej do umowy handlowej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, podpisanej w Londynie dnia 27 lutego 1935 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Wielką Brytanią w formie wymiany not z dnia 30 stycznia 1937 r. o zmianie tekstu polskiego listy pierwszej załączonej do umowy handlowej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, podpisanej w Londynie dnia 27 lutego 1935 r.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 19 lutego 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów: *Stawoj Składkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prez. Rzeczypospolitej z dn. 19 lutego 1937 r. (poz. 91).

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr P. II. W. B. 65/2/37

Panie Ambasadorze,

W odpowiedzi na notę z dnia 28 lutego 1936 r. Nr 31, którą Wasza Eksceleńcja zechciała mi przesłać w sprawie zmiany w tekście polskim jednej z pozycji listy pierwszej załączonej do układu handlowego między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, podpisanego w Londynie dnia 27 lutego 1935 r., mam zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Polskiego następujące porozumienie:

1. Ponieważ polski tekst pozycji 1014 p. 1 listy pierwszej załączonej do układu handlowego między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii z dnia 27 lutego 1935 r. został zredagowany jak następuje:

„haftki naszyte na tkaninie”,

Umawiające się Rządy, które zawarły powyższy układ z dnia 27 lutego 1935 r., zgadzają się na zastąpienie tego tekstu tekstem następującym:

„haftki naszyte lub inaczej przymocowane do tkaniny”.

2. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie 15 dnia od daty ustalonej za wspólną zgodą przez umawiające się Rządy, które wymienią w tym celu odnośne noty, i będzie obowiązywało tak długo, jak wspomniany układ handlowy z dnia 27 lutego 1935 r.

3. Postanowienia punktu 1 niniejszego porozumienia będą stosowane prowizorycznie, począwszy od 20 dnia po dacie wymiany not stanowiących niniejsze porozumienie, przy czym prowizorium to przestanie działać od daty wejścia formalnego w życie tegoż porozumienia, zgodnie z jego punktem 2.

Bylbym zobowiązany Waszej Eksceleńcji za powiadomienie mnie, czy Rząd Jego Królewskiej Mości w Zjednoczonym Królestwie przyjmuje porozumienie zaproponowane w niniejszej notce.

Zechce Pan, Panie Ambasadorze, przyjąć wyrazy mego bardzo wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 30 stycznia 1937 r.

Jego Eksceleńcja
Pan H. Kennard
Ambasador Nadzwyczajny
Jego Królewskiej Brytyjskiej Mości
w Warszawie.

Szembek

AMBASADA BRYTYJSKA
W WARSZAWIE.
dnia 30 stycznia 1937 r.
No. 20 (25/9/37).

BRITISH EMBASSY,
WARSAW.
30th JANUARY, 1937.
No. 20 (25/9/37).

Wasza Eksceleńco,
Notą Nr P. II. WB. 65/2/37 z dnia 30 stycznia 1937 r. Wasza Eksceleńcja zechciała zakomunikować mi co następuje:

Your Excellency,
In your note No P. II. WB. 65/2/37 of January 30th, 1937, Your Excellency was good enough to communicate to me the following:

„W odpowiedzi na notę z dnia 28 lutego 1936 r. Nr 31, którą Wasza Eksceleńcja zechciała mi przesłać w sprawie zmiany w tekście polskim jednej z pozycji listy pierwszej załączonej do Układu Handlowego między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, podpisanego w Londynie dnia 27 lutego 1935 r., mam zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Polskiego następujące Porozumienie:

1. Ponieważ polski tekst pozycji 1014 p. 1 listy pierwszej załączonej do Układu Handlowego między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii z dnia 27 lutego 1935 r. został zredagowany jak następuje:

„haftki naszyte na tkaninie”,

Umawiające się Rządy, które zawarły powyższy Układ z dnia 27 lutego 1935 r., zgadzają się na zastąpienie tego tekstu tekstem następującym:

„haftki naszyte lub inaczej przymocowane do tkaniny”.

2. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie 15 dnia od daty ustalonej za wspólną zgodą przez Umawiające się Rządy, które wymieniają w tym celu odnośne noty, i będzie obowiązywało tak długo, jak wspomniany Układ Handlowy z dnia 27 lutego 1935 roku.

3. Postanowienia punktu 1 niniejszego Porozumienia będą stosowane prowizorycznie, począwszy od 20 dnia po dacie wymiany not stanowiących niniejsze Porozumienie, przy czym prowizorium to przestanie działać od daty wejścia formalnego w życie tegoż Porozumienia, zgodnie z jego punktem 2.

Byłbym zobowiązany Waszej Eksceleńcji za powiadomienie mnie, czy Rząd Jego Królewskiej Mości w Zjednoczonym Królestwie przyjmuje Porozumienie zaproponowane w niniejszej nodzie”.

2. Potwierdzając odbiór powyższej noty, mam zaszczyt powiadomić Waszą Eksceleńcję, że Rząd Jego Brytyjskiej Mości w Zjednoczonym Królestwie przyjmuje Porozumienie zaproponowane w tej nodzie. Korzystam ze sposobności aby ponowić Waszej Eksceleńcji zapewnienie mego najwyższego poważania.

H. Kennard

Jego Eksceleńcja
Hrabia J. Szembek
Zastępujący Ministra Spraw Zagranicznych
w Warszawie.

„In reply to the note No 31 of February 28th, 1936, which Your Excellency was good enough to address to me with regard to the modification of the Polish text of one of the items of the First Schedule of the Commercial Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed in London on February 27th, 1935, I have the honour, on behalf of the Polish Government, to propose the following arrangement:

(1) The Polish text of item 1014 ex 1 of the First Schedule of the Commercial Agreement of February 27th, 1935, between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland being worded as follows: „haftki naszyte na tkaninie”, the contracting Governments which have concluded the aforesaid agreement of February 27th, 1935, are resolved to replace this text by the following text: „Haftki naszyte lub inaczej przymocowane do tkaniny”.

(2) The present arrangement will enter into force on the fifteenth day after the date to be fixed by mutual agreement between the contracting Governments in a subsequent exchange of notes and will have the same duration as the aforesaid Commercial Agreement of February 27th, 1935.

(3) The provisions of paragraph (1) above will be applied provisionally from the twentieth day after the date of the exchange of notes which constitutes the present arrangement, its provisional application ceasing to have effect on the date on which it enters formally into force in accordance with paragraph (2) above.

I request that Your Excellency will be good enough to inform me whether His Majesty's Government in the United Kingdom accept the arrangement proposed in the present note”.

2. In acknowledging receipt of the above note I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom accept the arrangement proposed therein.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. Kennard

His Excellency
Count J. Szembek
Acting Minister for Foreign Affairs,
Warsaw.